

23. XI 60.

Kõigi maade proletaarlased, ühinege!

EESTI NÕUKOGUDE SOTSIALISTLIKU VABARIIGI



# ÜLEMNÕUKOGU TEATAJA

12. november 1960

Nr. 41

1. aastakäik

## SISUKORD

Leping Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu ja Saksa Demokraatliku Vabariigi vahel koostöö kohta sotsiaalhoolduse alal.

NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumi seadlus Nõukogude—Gaana kaubandusliku kokkuleppe ratifitseerimise kohta.

NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumi seadlus NSV Liidu Ehituse ja Arhitektuuri Akadeemia asepresidendi sm. A. V. Vlassovi autasustamise kohta Lenini ordeniga.

### III

Teadaanne NSV Liidu Ülemnõukogu saadiku valimiste kohta.

Muudatused territooriumi administratiivses jaotuses.

NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumis.





## L e p i n g

### Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu ja Saksa Demokraatliku Vabariigi vahel koostöö kohta sotsiaalhoolduse alal

Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu Ülemnõukogu Presiidium ja Saksa Demokraatliku Vabariigi president, juhitud soovist arendada ja süvendada sõprust ja koostööd mõlema riigi vahel sotsiaalhoolduse alal, otsustasid sõlmida käesoleva lepingu ja sel eesmärgil nimetasid oma volinikeks:

Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu Ülemnõukogu Presiidium —

**M. G. Pervuhhini**, Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu erakorralise ja täievolilise suursaadiku Saksa Demokraatlikus Vabariigis, Saksa Demokraatliku Vabariigi president —

**Walter Heinicke**, Saksa Demokraatliku Vabariigi Töö- ja Palgaküsimuste Komitee esimehe,

kes, esitanud vastastikku oma volitused, mis leiti vajalikus korras ja nõutavas vormis olevat, leppisid kokku alljärgnevas:

## ESIMENE JAGU

### Üldsätted

#### 1. artikkel

1. Käesolev leping laieneb kodanike iga liiki sotsiaalhooldusele, mis on sätestatud või sätestatakse lepinguosaliste seadustega.

2. Sotsiaalhoolduse all mõistetakse iga liiki hooldust, mis antakse Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu ja Saksa Demokraatliku Vabariigi riigiorganite, kooperatiiv- ja muude ühiskondlike organisatsioonide poolt kodanikele haiguse, raseduse ja sünnituse, vanaduse, invaliidsuse puhul, samuti ka seoses toitja kaotusega või muudel juhtudel, mis on ette nähtud lepinguosaliste seadustes.

#### 2. artikkel

Uhe lepinguosalise kodanikud, kes elavad alaliselt teise lepinguosalise territooriumil, võrdsustatakse kõigis sotsiaalhoolduse ja töösuhete küsimustes täielikult selle lepinguosalise kodanikega, kui käesolevas lepingus pole ette nähtud teisiti.

## TEINE JAGU

### Sotsiaalhoolduse teostamine

#### 3. artikkel

1. Sotsiaalhoolduse teostamisel kohaldatakse selle lepinguosalise seadusi, kelle territooriumil kodanik elab, kui käesolevas lepingus pole ette nähtud teisiti.

2. Sotsiaalhooldust teostavad selle lepinguosalise kompetentsed organid, kelle territooriumil elab kodanik, kes esitas taotluse sotsiaalhoolduse saamiseks, kui käesolevas lepingus pole ette nähtud teisiti.

#### 4. artikkel

Pensionide ja toetuste määramisel võetakse täielikult arvesse tööstaaž (kindlustusstaaž), sealhulgas ka staaž pensioni saamiseks soodustatud tingimustel ja soodustatud määral, mis on saadud kummagi lepinguosalise territooriumil ja kinnitatud selle lepinguosalise kompetentsete organite poolt, kelle territooriumil see staaž saadi.

#### 5. artikkel

1. Pensionid määratakse ja makstakse välja selle lepinguosalise kompetentsete organite poolt, kelle territooriumil pensioni taotlemise päevani pensioniõiguslik kodanik alaliselt elab, ja selle lepinguosalise seaduste järgi.

2. Kui pensionär asub ühe lepinguosalise territooriumilt teise lepinguosalise territooriumile, lõpetatakse pensioni väljamaksmine pärast selle kuu möödumist, millal toimus ümberasumine.

3. Selle lepinguosalise kompetentsete organid, kelle territooriumile pensionär ümber asus, annab pensionärile pärast ümberasumist pensioni oma seaduste järgi. Pensioni saamise õigust ei vaadata uuesti läbi neil juhtudel, kui selle lepinguosalise seadused näevad ette sama liiki pensioni. Vanaduspensionanti antakse sellise vanuse kätte jõudmisel, mis on vajalik pensioni määramiseks vastavalt selle lepinguosalise seadustele, kelle territooriumile pensionär ümber asus.

4. Ühe lepinguosalise territooriumilt teise lepinguosalise territooriumile ümberasunud ja pärast ümberasumist töötanud kodanike pensionide ja toetuste määr arvutatakse, lähtudes tööpalgast pärast ümberasumist. Vajaduse korral võetakse pensioni ja toetuse määra kindlaksmääramisel palga arvutamise aluseks enne ümberasumist vastava kvalifikatsiooniga ja analoogilise tegevuse alal töötaja keskmine palk selles riigis, kuhu asusid ümber pensioni või toetuse saamise õigusega isikud.

5. Ühe lepinguosalise territooriumilt teise lepinguosalise territooriumile ümberasunud ja pärast ümberasumist mittetöötanud kodanike pensionide ja toetuste määr arvutatakse, lähtudes vastava kvalifikatsiooniga ja analoogilise tegevusega töötaja keskmisest kuupalgast pensioni või toetuse määramise ajal riigis, kuhu nad ümber asusid.

#### 6. artikkel

1. Sotsiaalhooldusealaseid rahalisi toetusi, sealhulgas toetusi ajutise töövõimetuse puhul, toetusi laste ülalpidamiseks ja kasvatamiseks, raseduse ja sünnituse puhul, lapse sündimise puhul määratakse ja makstakse

välja selle lepinguosalise kompetentsete organite poolt, kelle territooriumil kodanik alaliselt elab, ja vastavalt selle lepinguosalise seadustele.

2. Toetust saava kodaniku ümberasumise juhul ühe lepinguosalise territooriumilt teise lepinguosalise territooriumile lõpetatakse toetuse maksmine alates ümberasumise päevast. Selle lepinguosalise kompetentsete organid, kelle territooriumile kodanik ümber asus, määravad sel juhul toetuse vastavalt oma seadustele.

### 7. artikkel

Ühe lepinguosalise kodanikele, kes elavad alaliselt teise lepinguosalise territooriumil, võimaldatakse selle lepinguosalise kompetentsete organite poolt kõike muud liiki hooldust, peale käesoleva lepingu 5. ja 6. artiklis mainitute, samuti arstlikku teenindamist ja mitmesuguseid soodustusi samas ulatuses nagu omadelegi kodanikele. See kehtib ka vanade ja invaliidide paigutamise kohta spetsiaalsetesse kodudesse.

### 8. artikkel

1. Ühe lepinguosalise kodanikke, kes asuvad ajutiselt teise lepinguosalise territooriumil, teenindatakse vajaduse korral arstlikult samasugustel tingimustel, mis on kehtestatud omade kodanike jaoks.

2. Ühe lepinguosalise kodanike saatmist teise lepinguosalise arstlikesse asutustesse ravile reguleeritakse eri kokkulepetega.

### 9. artikkel

1. Ühe riigi diplomaatiliste, konsulaar- ja kaubandusesinduste ning muude teises riigis asetsevate asutuste töötajate sotsiaalhooldust teostatakse saatva riigi seaduste järgi, kui ülaltähendatud töötajad on selle riigi kodanikud. Sama eeskirja kohaldatakse sotsiaalhoolduse teostamisel ka ülaltähendatud asutuste töötajate juures tegutsevate tööliste ja teenistujate suhtes, kui nad on neid saatva riigi kodanikud.

2. Ühe riigi maa- ja õhustranspordi, jõe- ja merelaevanduse, samuti muude ettevõtete töötajate, kes suunatakse tööle teise riigi territooriumile, sotsiaalhooldust teostatakse selle riigi seaduste järgi, kelle territooriumil asuvad selle ettevõtte juhatusorganid.

3. Käesoleva artikli punktides 1 ja 2 tähendatud juhtudel antakse sotsiaalhooldust töötajat suunanud riigi kompetentsete organite poolt.

4. Käesoleva artikli punktides 1 ja 2 mainitud kodanike arstliku teenindamise suhtes kehtib käesoleva lepingu 7. artikli säte.

### 10. artikkel

Kõik käesoleva lepingu järgi sotsiaalhoolduse teostamisega seotud kulud kannab sotsiaalhooldust teostav lepinguosaline ja vastastikuseid arveldusi lepinguosaliste vahel ei tehta.

### 11. artikkel

Avaldused ja muud dokumendid, mis esitati seaduses määratud tähtajaks ühe lepinguosalise kompetentseile organeile või asutustele, loetakse samuti õigeaegselt esitatuks teise lepinguosalise kompetentseile organeile või asutustele.

Sel juhul tuleb dokumendid viibimata edasi saata teise lepinguosalise kompetentsele organile korras, mis on ette nähtud käesoleva lepingu 15. artiklis.

## KOLMAS JAGU

### Koostöö sotsiaalhooldusorganite vahel

#### 12. artikkel

1. Lepinguosalisel töötaval koos kõigis sotsiaalhoolduse teostamise küsimustes.

2. Sel eesmärgil lepinguosaliste keskasutused ja -organid, kes on kompetentsed teostama sotsiaalhooldust, vahetavad kogemusi, informeerivad üksteist sotsiaalhoolduse alal kehtivaist seadustest ja nende muudatustest.

#### 13. artikkel

1. Ühe lepinguosalise kompetentsed organid ja asutused, kes võtavad osa kodanike sotsiaalhoolduse teostamisest, osutavad teise lepinguosalise organeile ja asutustele tasuta juriidilist abi samasuguses ulatuses, nagu sotsiaalhoolduse teostamisel omas riigis. Tähenatud organid annavad vastastikku vajalikku informatsiooni asjaolude kohta, mis on otsustava tähtsusega pensionide või toetuste määramisel, samuti võtavad tarvitusele vajalikud abinõud nende asjaolude kindlakstegemiseks.

2. Ühe lepinguosalise territooriumil kehtestatud vormi järgi väljaantud või vastava kompetentse riigiorgani poolt kinnitatud dokumendid võetakse teise lepinguosalise territooriumil vastu legaliseerimata.

#### 14. artikkel

Lepinguosalise diplomaatiliste ja konsulaaresinduste töötajail on õigus ilma erilise volitusega vahetult või selleks volitatud isikute kaudu ajada oma riigi kodanike nimel kõiki asju, mis tulenevad käesolevast lepingust, ja esindada kodanikke teise riigi asutuste ja organite ees.

**15. artikkel**

1. Käesoleva lepingu teostamisel suhtlevad lepinguosaliste sotsiaalhooldusorganid üksteisega oma keskorganite kaudu, mille nimetused lepinguosalisel vastastikku teatavad pärast käesoleva lepingu jõustumist.

2. Keskorganite poolt mittelahendatud küsimused lahendatakse diplomaatilisel teel.

**16. artikkel**

Lepinguosalised rakendavad käesolevat lepingut tihedas koostöös oma riigi ametiühinguorganisatsioonidega.

**NELJAS JAGU****Lõppsätted****17. artikkel**

1. Vastavalt käesolevale lepingule võtavad kompetentsed organid pensionide ja toetuste määramisel arvesse tööstaaži (kindlustustaaži), mis on omandatud enne käesoleva lepingu jõustumist.

2. Käesoleva lepingu sätted laienevad ka neile juhtudele, kui pensioni saamise õigus tekkis enne käesoleva lepingu jõustumist.

3. Pensionid, mis olid määratud ühe lepinguosalise kompetentsete organite poolt enne käesoleva lepingu jõustumist ja saadeti teise riigi territooriumile, säilivad ja makstakse välja selle lepinguosalise kompetentsete organite poolt, kelle territooriumil elab pensionär.

**18. artikkel**

1. Käesolev leping kuulub ratifitseerimisele ja jõustub Moskvas toimuvale ratifitseerimiskirjade vahetamisele järgneva kuu esimesel päeval.

2. Käesolev leping sõlmitakse viieks aastaks. Selle kehtivuse aeg pikeneb järgmiseks viieks aastaks iga kord, kui kumbki lepinguosalistest ei denonsseeri seda vähemalt kuus kuud enne antud tähtaja möödumist.

3. Käesoleva lepingu denonsseerimisel lepingu alusel määratud ja väljamakstavad pensionid võrdsustatakse pensionidega, mis on määratud selle lepinguosalise seaduste järgi, kelle territooriumil pensionär elab.

Vastavalt käesoleva lepingu sätetele tekkinud õigused ei kaota oma jõudu selle denonsseerimisel.

Käesolev leping on sõlmitud Berliinis 24. mail 1960 ja koostatud kahes eksemplaris, kumbki vene ja saksa keeles, kusjuures mõlemad tekstid on võrdse jõuga.

Selle tõestamiseks kinnitasid volinikud käesoleva lepingu oma allkirjade ja pitseritega.

Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide  
Liidu Ülemnõukogu volitusel  
M. PERVUHHIN

Saksa Demokraatliku Vabariigi  
Presidendi volitusel  
W. HEINICKE

\* \* \*

\*

Ratifitseeritud NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumi poolt 14. oktoobril 1960; Saksa Demokraatliku Vabariigi presidendi poolt 1. septembril 1960.

Ratifitseerimiskirjad vahetati Moskvas 25. oktoobril 1960.

## Protokoll

24. mail 1960 Berliinis allakirjutatud lepingu juurde Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu ja Saksa Demokraatliku Vabariigi vahel koostöö kohta sotsiaalhoolduse alal

Käesoleva lepingu allakirjutamisel leppisid lepinguosalisel kokku alljärgnevas:

### I

#### 1. artikli kohta

Lepingu sätted laienevad samuti iga liiki sotsiaalhooldusele, mis antakse vastavalt lepinguosaliste seadustele fašismi vastu võitlejaile ja isikuile, keda jälitas natsistlik režiim, samuti isikuile, kes on teeninud Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu või Saksa Demokraatliku Vabariigi relvastatud jõududes või sõjaväeasutustes.

### II

#### 2. artikli kohta

Termini «töösuhted» all mõistetakse eriti seadusandluse sätteid, mis käivad töölepingute, tööaja, puhkuste, palga, töökaitse, noorte kaitse, emade ja laste kaitse, naiste õiguste, invaliidide õiguste kohta.



## III

**5. ja 6. artikli kohta**

Isiku ümberasumine teise lepinguosalise territooriumile 5. ja 6. artikli mõttes esineb siis, kui isik asub selle lepinguosalise territooriumile mõlema lepinguosalise vastavate organite loal. See laieneb ka ümberasumise juhtudele, mis toimusid enne lepingu jõustumist; neil juhtudel eeldatakse, et nõusolek selliseks ümberasumiseks oli olemas, kuivõrd asjaoludest ei tulene vastupidist.

## IV

**12. artikli kohta**

Kogemusi vahetatakse sotsiaalhoolduse alal, eriti:

a) spetsiaalkirjanduse, ajakirjade ja muude publikatsioonide vahetamise teel mõlema lepinguosalise kompetentsete asutuste ja organisatsioonide vahel;

b) teise lepinguosalise sotsiaalhoolduse arendamise ja tulemuste vastava publitseerimise teel;

c) sotsiaalhoolduse alal spetsialistide vastastikuste visiitide teel;

d) informatsiooni vahetamise teel teaduslike uurimiste tulemuste kohta.

## V

**13. artikli kohta**

Dokumendid ja arhiivimaterjalid, mis on vajalikud pensioni määramiseks vastavalt käesolevale lepingule, esitatakse teise lepinguosalise sotsiaalhoolduse kompetentsete organite nõudmiste järgi.

## VI

**17. artikli 3. punkti kohta**

1. Ühe kuu jooksul pärast lepingu jõustumist annavad mõlemad lepinguosalised teineteisele üle pensionäride nimekirjad, kellele ühe lepinguosalise sotsiaalhoolduse kompetentsete organite poolt olid määratud pensionid ja kanti üle teise lepinguosalise territooriumile. Lepinguosaliste sotsiaalhoolduse kompetentsete organid, kes kannavad pensione üle teise lepinguosalise territooriumil elavaile kodanikele, lõpetavad ülal tähendatud pensionide ülekandmise pärast kolmanda kalendrikuu möödumist, arvates pensionäride nimekirjade vahetamise päevast. Selle lepinguosalise sotsiaalhoolduse kompetentsete organid, kelle territooriumil need kodanikud elavad, hakkavad alates neljandast kalendrikuust pärast pensionäride nimekirjade vahetamist neile pensione maksma varem kindlaksmääratud määral, kui pensionide määrad on suuremad neist pensionidest, mida oleks võidud määrata vastavalt lepingu 5. artiklile. Kuid pensioni määr ei tohi olla suurem vastava liigi pensioni ülemmäärast ega väiksem selle alammäärast, mis on ette nähtud selle riigi seadustes, kus pensionär elab.

2. Lepingu 10. artikli sätted, mille järgi sotsiaalhooldusega seotud kulude vastastikuseid arveldusi ei tehta, kehtivad ka punktis 1 tähendatud juhtudel.

VII

1. Käesoleva lepingu sätted ei laiene isikuile, kes on tähendatud Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu valitsuse ja Saksa Demokraatliku Vabariigi valitsuse vahelise 12. märtsi 1957. a. kokkuleppe 20. artiklis, küsimuste suhtes, mis on seotud Nõukogude sõjaväe ajutise viibimisega Saksa Demokraatliku Vabariigi territooriumil.

2. Käesoleva lepingu sätted ei laiene samuti personaalpensionidele.

Käesolev protokoll on Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu ja Saksa Demokraatliku Vabariigi sotsiaalhooldusealase koostöölepingu lahutamatu osa.

Koostatud Berliinis 24. mail 1960 kahes eksemplaris, kumbki vene ja saksa keeles, kusjuures mõlemad tekstid on võrdse jõuga.

Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide  
Liidu Ülemnõukogu Presiidiumi volitusel

M. PERVUHHIN

Saksa Demokraatliku Vabariigi  
presidendi volitusel

W. HEINICKE

NSV LIIDU ÜLEMNÕUKOGU PRESIIDIUMI SEADLUS

**Nõukogude—Gaana kaubandusliku kokkuleppe ratifitseerimise kohta**

**Ratifitseerida** NSV Liidu Ministrite Nõukogu poolt kinnitatud ja ratifitseerimiseks esitatud kaubanduslik kokkulepe Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu ja Gaana Vabariigi vahel, alla kirjutatud Moskvas 4. augustil 1960.

NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumi esimees L. BREŽNEV  
NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumi sekretär M. GEORGADZE

Moskva, Kreml, 28. oktoobril 1960.

NSV LIIDU ÜLEMNÕUKOGU PRESIIDIUMI SEADLUS

**NSV Liidu Ehituse ja Arhitektuuri Akadeemia asepresidendi  
sm. A. V. Vlassovi autasustamise kohta Lenini ordeniga**

Seoses kuuekümnenda sünnipäevaga ja teenete eest nõukogude arhitektuuri arendamisel autasustada NSV Liidu Ehituse ja Arhitektuuri Akadeemia asepresidendi sm. Aleksandr Vassili p. **Vlassovit Lenini** ordeniga.

NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumi esimees L. BREŽNEV  
NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumi sekretär M. GEORGADZE

Moskva, Kreml, 1. novembril 1960.

### III

#### Teadaanne

##### NSV Liidu Ülemnõukogu saadiku valimiste kohta

23. oktoobril 1960 toimusid valimised Rahvuste Nõukogusse Usbeki NSV Andžani maavalimisringkonnas nr. 83.

Rahvuste Nõukogu saadikuks Andžani maavalimisringkonnas nr. 83 valiti sm. Jadgar Sadõki t. **Nasriddinova**, Usbeki NSV Ülemnõukogu Presiidiumi esimees.

---

##### Muudatused territooriumi administratiivses jaotuses

##### Vene NFSV

##### Krasnõi Bori ja Kuznetšihha rajooni likvideerimine

Vene NFSV Ülemnõukogu Presiidiumi seadlusega 28. oktoobrist 1960 kinnitati Tatari ANSV Ülemnõukogu Presiidiumi seadlus järgmiste rajoonide likvideerimise kohta:

a) Krasnõi Bori, arvates selle territooriumi Agrõzi ja Bondjužski rajooni koosseisu;

b) Kuznetšihha, arvates selle territooriumi Alkejevski ja Kuibõševi rajooni koosseisu.

##### Astradamovka rajooni likvideerimine

Vene NFSV Ülemnõukogu Presiidiumi seadlusega 28. oktoobrist 1960 likvideeriti Uljanovski oblasti Astradamovka rajoon, arvates selle territooriumi Surskoje ja Bogdaškinski rajooni koosseisu.

---

##### NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumis

Suurte teenete eest hariduse alal ja noore põlvkonna kasvatamisel kommunismi vaimus autasustas NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidium oma seadlusega 31. oktoobrist 1960 NSV Liidu ordenite ja medalitega Moldaavia NSV õpetajaid ja haridusala töötajaid, kellele langes osaks au olla valitud Moldaavia õpetajate II kongressi saadikuiks.

Üldse autasustati 529 inimest, neist Lenini ordeniga 37, Tööpunalipu ordeniga 79, ordeniga «Austuse märk» 119 ja medaliga «Töövapruse eest» 294 inimest.

---



Пролетарии всех стран, соединяйтесь!



# ВЕДОМОСТИ ВЕРХОВНОГО СОВЕТА

ЭСТОНСКОЙ СОВЕТСКОЙ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

12 ноября 1960 г.

№ 41

Год издания 1-й

## СОДЕРЖАНИЕ

Договор между Союзом Советских Социалистических Республик и Германской Демократической Республикой о сотрудничестве в области социального обеспечения.

Указ Президиума Верховного Совета СССР о ратификации советско-ганского Торгового соглашения.

Указ Президиума Верховного Совета СССР о награждении вице-президента Академии строительства и архитектуры СССР тов. Власова А. В. орденом Ленина.

## III

Сообщение о выборах депутата в Верховный Совет СССР.

Об изменениях в административно-территориальном делении РСФСР.

В Президиуме Верховного Совета СССР.





## Договор

### между Союзом Советских Социалистических Республик и Германской Демократической Республикой о сотрудничестве в области социального обеспечения

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик и Президент Германской Демократической Республики, руководимые желанием развивать и углублять дружбу и сотрудничество между обоими государствами в области социального обеспечения, решили заключить настоящий Договор и с этой целью назначили своими Уполномоченными:

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик —

**М. Г. Первухина**, Чрезвычайного и Полномочного Посла Союза Советских Социалистических Республик в Германской Демократической Республике,

Президент Германской Демократической Республики —

**Вальтера Хайнике**, Председателя Комитета по вопросам труда и заработной платы Германской Демократической Республики,

которые после обмена своими полномочиями, найденными в должном порядке и надлежащей форме, договорились о нижеследующем:

## РАЗДЕЛ ПЕРВЫЙ

### Общие положения

#### Статья 1

1. Настоящий Договор распространяется на все виды социального обеспечения граждан, которые установлены или будут установлены законодательством Договаривающихся Сторон.

2. Под социальным обеспечением понимаются все виды обеспечения, которые предоставляются гражданам государственными органами, кооперативными и иными общественными организациями Союза Советских Социалистических Республик и Германской Демократической Республики в случае болезни, по беременности и родам, по старости, инвалидности, а также в связи с потерей кормильца или в других случаях, предусмотренных законодательством Договаривающихся Сторон.

#### Статья 2

Граждане одной Договаривающейся Стороны, постоянно проживающие на территории другой Договаривающейся Стороны, во всех вопросах социального обеспечения и трудовых отношений полностью приравниваются к гражданам этой Договаривающейся Стороны, если настоящим Договором не предусмотрено иное.

## РАЗДЕЛ ВТОРОЙ

## Осуществление социального обеспечения

## Статья 3

1. При осуществлении социального обеспечения применяется законодательство Договаривающейся Стороны, на территории которой проживает гражданин, если настоящим Договором не предусмотрено иное.

2. Социальное обеспечение осуществляется компетентными органами Договаривающейся Стороны, на территории которой проживает гражданин, возбудивший ходатайство о предоставлении социального обеспечения, если настоящим Договором не предусмотрено иное.

## Статья 4

При назначении пенсий и пособий засчитывается полностью трудовой стаж (страховой стаж), в том числе и стаж для получения пенсии на льготных условиях и в льготных размерах, приобретенный на территории обеих Договаривающихся Сторон и подтвержденный компетентными органами той Договаривающейся Стороны, на территории которой был приобретен стаж.

## Статья 5

1. Пенсии назначаются и выплачиваются компетентными органами той Договаривающейся Стороны, на территории которой постоянно проживает ко дню обращения за назначением пенсии гражданин, имеющий право на пенсию, и по законодательству этой Договаривающейся Стороны.

2. Если пенсионер переселится с территории одной Договаривающейся Стороны на территорию другой Договаривающейся Стороны, то выплата пенсии прекращается по истечении месяца, в котором имело место переселение.

3. Компетентные органы Договаривающейся Стороны, на территорию которой переселился пенсионер, предоставляют пенсионеру после его переселения пенсию согласно своему законодательству. Право на пенсию не будет пересматриваться в тех случаях, когда законодательство этой Договаривающейся Стороны предусматривает пенсии такого же вида. Предоставление пенсии по старости производится при условии достижения возраста, необходимого для назначения пенсии в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, на территорию которой переселился пенсионер.

4. Для граждан, которые переселились с территории одной Договаривающейся Стороны на территорию другой Договаривающейся Стороны и работали после переселения, размер пенсий и пособий исчисляется исходя из заработка по работе после переселения. В случае необходимости при определении размера пенсии и пособия в основу исчисления заработка до переселения кладется средний заработок работника соответствующей квалификации и занимающегося



аналогичной деятельностью в стране, куда переселились лица, имеющие право на пенсию или пособие.

5. Для граждан, которые переселились с территории одной Договаривающейся Стороны на территорию другой Договаривающейся Стороны и не работали после переселения, размер пенсий и пособий исчисляется исходя из среднего месячного заработка работника соответствующей квалификации и занимающегося аналогичной деятельностью ко времени назначения пенсии или пособия в стране, куда они переселились.

### Статья 6

1. Денежные пособия по социальному обеспечению, в том числе пособия по временной нетрудоспособности, пособия на содержание и воспитание детей, по беременности и родам, на рождение ребенка назначаются и выплачиваются компетентными органами Договаривающейся Стороны, на территории которой постоянно проживает гражданин, и в соответствии с законодательством этой Договаривающейся Стороны.

2. В случае переселения с территории одной Договаривающейся Стороны на территорию другой Договаривающейся Стороны гражданина, получающегося пособие, выплата пособия прекращается со дня переселения. Компетентные органы Договаривающейся Стороны, на территорию которой переселился гражданин, назначают в этом случае пособие в соответствии со своим законодательством.

### Статья 7

Гражданам одной Договаривающейся Стороны, постоянно проживающим на территории другой Договаривающейся Стороны, компетентными органами этой Стороны будут предоставляться все другие виды обеспечения помимо указанных в статьях 5 и 6 настоящего Договора, а также медицинское обслуживание и различные льготы в том же объеме, как и своим гражданам. Это относится также и к размещению престарелых и инвалидов в специальных домах.

### Статья 8

1. Гражданам одной Договаривающейся Стороны, временно находящимся на территории другой Договаривающейся Стороны, медицинское обслуживание предоставляется в случае необходимости на условиях, установленных для собственных граждан.

2. Условия направления граждан одной Договаривающейся Стороны на лечение в медицинские учреждения другой Договаривающейся Стороны регулируются особыми соглашениями.

### Статья 9

1. Социальное обеспечение работников дипломатических, консульских и торговых представительств и других учреждений одного государства, находящихся в другом государстве, производится по законодательству направляющего государства, если указанные сотрудники являются гражданами этого государства. Это же правило при-

меняется при осуществлении социального обеспечения занятых у работников упомянутых учреждений рабочих и служащих, если они являются гражданами страны, их направившей.

2. Социальное обеспечение работников предприятий наземного и воздушного транспорта, речного и морского судоходства, а также работников иных предприятий одного государства, которые направляются на работу на территорию другого государства, производится по законодательству государства, на территории которого находятся органы управления этого предприятия.

3. В случаях, упомянутых в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, социальное обеспечение предоставляется компетентными органами государства, направившего работника.

4. В отношении медицинского обслуживания граждан, указанных в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, действует положение статьи 7 настоящего Договора.

### **Статья 10**

Все расходы, связанные с осуществлением социального обеспечения по настоящему Договору, несет Договаривающаяся Сторона, предоставляющая обеспечение, и взаимные расчеты между Договаривающимися Сторонами не производятся.

### **Статья 11**

Заявления и другие документы, которые были поданы в течение установленного законом срока в компетентные органы или учреждения одной из Договаривающихся Сторон, считаются также своевременно поданными в компетентные органы или учреждения другой Договаривающейся Стороны.

В этом случае документы должны быть немедленно пересланы компетентному органу другой Договаривающейся Стороны в порядке, предусмотренном статьей 15 настоящего Договора.

## **РАЗДЕЛ ТРЕТИЙ**

### **Сотрудничество между органами социального обеспечения**

#### **Статья 12**

1. Договаривающиеся Стороны будут сотрудничать во всех вопросах при осуществлении социального обеспечения.

2. В этих целях центральные учреждения и органы Договаривающихся Сторон, компетентные осуществлять социальное обеспечение, будут производить обмен опытом, информировать друг друга о действующем законодательстве по социальному обеспечению и последующих его изменениях.

#### **Статья 13**

1. Компетентные органы и учреждения одной Договаривающейся Стороны, принимающие участие в осуществлении социального обеспечения граждан, будут оказывать органам и учреждениям другой Договаривающейся Стороны бесплатно правовую помощь в том

же объеме, как и при осуществлении социального обеспечения в собственном государстве. Указанные органы будут предоставлять друг другу необходимую информацию об обстоятельствах, имеющих решающее значение для назначения пенсий и пособий, а также принимать необходимые меры для установления этих обстоятельств.

2. Документы, которые на территории одной Договаривающейся Стороны были выданы по установленной форме или заверены соответствующим компетентным государственным органом, принимаются на территории другой Договаривающейся Стороны без легализации.

#### Статья 14

Сотрудники дипломатических и консульских представительств Договаривающихся Сторон имеют право без особой доверенности непосредственно или через уполномоченных на то лиц вести от имени граждан своего государства все дела, вытекающие из настоящего Договора, и представлять граждан перед учреждениями и органами другого государства.

#### Статья 15

1. При осуществлении настоящего Договора органы социального обеспечения Договаривающихся Сторон сносятся друг с другом через свои центральные органы, наименование которых Договаривающиеся Стороны взаимно сообщат по вступлении в силу настоящего Договора.

2. Вопросы, не разрешенные центральными органами, будут решаться дипломатическим путем.

#### Статья 16

Договаривающиеся Стороны будут осуществлять настоящий Договор в тесном сотрудничестве с профсоюзными организациями своих стран.

### РАЗДЕЛ ЧЕТВЕРТЫЙ

#### Заключительные положения

#### Статья 17

1. При назначении пенсий и пособий в соответствии с настоящим Договором компетентные органы принимают во внимание трудовой стаж (страховой стаж), приобретенный до вступления в силу настоящего Договора.

2. Положения настоящего Договора распространяются и на случаи, когда право на пенсию возникло до вступления в силу настоящего Договора.

3. Пенсии, которые были назначены компетентными органами одной Договаривающейся Стороны до вступления в силу настоящего Договора и переводились на территорию другого государства, сохраняются и будут выплачиваться компетентными органами той Договаривающейся Стороны, на территории которой проживает пенсионер.

## Статья 18

1. Настоящий Договор подлежит ратификации и вступит в силу с первого числа месяца, следующего за обменом ратификационными грамотами, который состоится в Москве.

2. Настоящий Договор заключается на срок пять лет. Срок его действия продлевается каждый раз на следующие пять лет, если ни одна из Договаривающихся Сторон не денонсирует его не менее чем за шесть месяцев до истечения данного срока.

3. В случае денонсации настоящего Договора пенсии, назначенные и выплачиваемые на основании Договора, приравниваются к пенсиям, назначенным по законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой проживает пенсионер.

Права, возникшие согласно положениям настоящего Договора, не теряют своей силы в случае его денонсации.

Настоящий Договор составлен в Берлине 24 мая 1960 года в двух экземплярах, каждый на русском и немецком языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

В удостоверение чего Уполномоченные скрепили этот Договор своими подписями и печатями.

По уполномочию  
Президиума Верховного Совета  
Союза Советских Социалистических  
Республик  
М. ПЕРВУХИН

По уполномочию  
Президента Германской  
Демократической Республики  
В. ХАЙНИКЕ

\* \*  
\*

Ратифицирован Президиумом Верховного Совета СССР 14 октября 1960 года; Президентом Германской Демократической Республики — 1 сентября 1960 года.

Обмен ратификационными грамотами произведен в Москве 25 октября 1960 года.

## Протокол

к Договору между Союзом Советских Социалистических Республик и Германской Демократической Республикой о сотрудничестве в области социального обеспечения, подписанному в Берлине 24 мая 1960 года

При подписании настоящего Договора Договаривающиеся Стороны условились о нижеследующем:

### I

#### По статье 1

Положения Договора распространяются также на все виды социального обеспечения, предоставляемые в соответствии с законодательством Сторон борцам против фашизма и лицам, преследовавшимся нацистским режимом, а также лицам, служившим в вооруженных силах или военных учреждениях Союза Советских Социалистических Республик или Германской Демократической Республики.

## II

**По статье 2**

Под термином «трудовые отношения», в частности, понимаются положения законодательства, относящиеся к трудовым договорам, рабочему времени, отпускам, заработной плате, охране труда, охране молодежи, охране матери и ребенка, к правам женщины, к правам инвалидов.

## III

**По статьям 5 и 6**

Переселение лица на территорию другой Договаривающейся Стороны в смысле статей 5 и 6 имеет место тогда, когда лицо переселяется на территорию этой Договаривающейся Стороны с согласия соответствующих органов обеих Договаривающихся Сторон. Это распространяется также на случаи переселения до вступления в силу Договора; в таких случаях предполагается, что имелось согласие на такое переселение, поскольку из обстоятельств не вытекает обратного.

## IV

**По статье 12**

Обмен опытом в области социального обеспечения будет осуществляться, в частности:

а) путем обмена специальной литературой, журналами и иными публикациями между компетентными учреждениями и организациями обеих Договаривающихся Сторон;

б) путем соответствующих публикаций о развитии и результатах социального обеспечения другой Договаривающейся Стороны;

в) путем взаимных визитов специалистов в области социального обеспечения;

г) путем обмена информацией о результатах научно-исследовательских работ.

## V

**По статье 13**

Документы и архивные материалы, необходимые для назначения пенсий в соответствии с настоящим Договором, будут предоставляться по запросам компетентных органов социального обеспечения другой Договаривающейся Стороны.

## VI

**По статье 17 п. 3**

1. В течение одного месяца после вступления в силу Договора обе Договаривающиеся Стороны передадут друг другу списки пенсионеров, которым до вступления в силу Договора компетентными органами социального обеспечения одной Договаривающейся Стороны пенсии были назначены и переводились на территорию другой Договаривающейся Стороны. Компетентные органы социального

обеспечения Договаривающихся Сторон, которые переводят пенсии гражданам, проживающим на территории другой Договаривающейся Стороны, по истечении третьего календарного месяца со дня обмена списками пенсионеров прекратят перевод указанных пенсий. Компетентные органы социального обеспечения Договаривающейся Стороны, на территории которой эти граждане проживают, будут, начиная с четвертого календарного месяца после обмена списками пенсионеров, выплачивать им пенсии в ранее установленных размерах, если размеры пенсий выше тех пенсий, которые могли быть назначены в соответствии со статьёй 5 Договора. Однако размер пенсии не должен быть выше максимального и ниже минимального размера пенсии соответствующего вида, предусмотренного законодательством страны, в которой проживает пенсионер.

2. Положения статьи 10 Договора, в силу которых взаимные расчеты по расходам, связанным с осуществлением социального обеспечения, не производятся, имеют силу и в случаях, указанных в пункте 1.

## VII

1. Положения настоящего Договора не распространяются на лиц, указанных в статье 20 Соглашения от 12 марта 1957 года между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Германской Демократической Республики по вопросам, связанным с временным нахождением советских войск на территории Германской Демократической Республики.

2. Положения настоящего Договора не распространяются также на персональные пенсии.

Настоящий Протокол является неотъемлемой частью Договора между Союзом Советских Социалистических Республик и Германской Демократической Республикой о сотрудничестве в области социального обеспечения.

Составлен в Берлине 24 мая 1960 года в двух экземплярах, каждый на русском и немецком языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию  
Президиума Верховного Совета  
Союза Советских Социалистических  
Республик  
М. ПЕРВУХИН

По уполномочию  
Президента Германской  
Демократической Республики  
В. ХАЙНИКЕ

УКАЗ  
ПРЕЗИДИУМА ВЕРХОВНОГО СОВЕТА СССР

**О ратификации советско-ганского Торгового соглашения**

Утвержденное Советом Министров СССР и представленное на ратификацию Торговое соглашение между Союзом Советских Социалистических Республик и Республикой Ганой, подписанное в Москве 4 августа 1960 года, **ратифицировать.**

Председатель Президиума Верховного Совета СССР **Л. БРЕЖНЕВ**  
Секретарь Президиума Верховного Совета СССР **М. ГЕОРГАДЗЕ**

Москва, Кремль, 28 октября 1960 г.

---

УКАЗ  
ПРЕЗИДИУМА ВЕРХОВНОГО СОВЕТА СССР

**О награждении вице-президента Академии строительства и архитектуры СССР тов. Власова А. В. орденом Ленина**

В связи с шестидесятилетием со дня рождения и за заслуги в деле развития советской архитектуры наградить вице-президента Академии строительства и архитектуры СССР тов. **Власова Александра Васильевича** орденом **Ленина.**

Председатель Президиума Верховного Совета СССР **Л. БРЕЖНЕВ**  
Секретарь Президиума Верховного Совета СССР **М. ГЕОРГАДЗЕ**

Москва, Кремль, 1 ноября 1960 г.

---

**III**

**Сообщение**

**о выборах депутата в Верховный Совет СССР**

23 октября 1960 года состоялись выборы в Совет Национальностей по Андижанскому сельскому избирательному округу № 83 от Узбекской ССР.

Депутатом в Совет Национальностей по Андижанскому сельскому избирательному округу № 83 избрана тов. **Насридинова Ядгар Садыковна**, Председатель Президиума Верховного Совета Узбекской ССР.

**Об изменениях****в административно-территориальном делении  
РСФСР****Упразднение Красноборского и Кузнечихинского районов**

Указом Президиума Верховного Совета РСФСР от 28 октября 1960 года утверждено произведенное постановлением Президиума Верховного Совета Татарской АССР упразднение следующих районов:

- а) Красноборского, с передачей его территории в состав Агрызского и Бондюжского районов;
- б) Кузнечихинского, с передачей его территории в состав Алькеевского и Куйбышевского районов.

**Упразднение Астрадамовского района**

Указом Президиума Верховного Совета РСФСР от 28 октября 1960 года упразднен Астрадамовский район Ульяновской области, с передачей его территории в состав Сурского и Богданшинского районов.

**В Президиуме Верховного Совета СССР**

За большие заслуги в деле образования и воспитания молодого поколения в духе коммунизма Президиум Верховного Совета СССР Указом от 31 октября 1960 года наградил орденами и медалями СССР учителей и работников народного образования Молдавской ССР, удостоенных чести быть избранными делегатами на II-ой съезд учителей Молдавии.

Всего награждено 529 человек, из них: орденом Ленина — 37, орденом Трудового Красного Знамени — 79, орденом «Знак Почета» — 119 и медалью «За трудовую доблесть» — 294 человека.

Väljaandja: Eesti NSV Ülemnõukogu Presiidium.

1,5 trükipoognat. Trükkimisele antud 11. novembril 1960. Tellimise nr. 762.

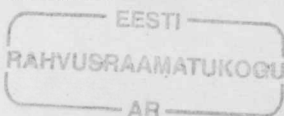
ENSV MN Asjadevalitsuse Trükikoda, Tallinn.

Издатель: Президиум Верховного Совета Эстонской ССР.

1,5 печ. листа. Сдано в печать 11 ноября 1960 г. Заказ № 762.

Типография Управления Делами СМ ЭССР, Таллин.

MB-08644.



Raamatupalat

60-735 a

Tiraaz 2250 eks.

39035